



# Manuel UNIMARC : format bibliographique

## Traduction de la 3<sup>e</sup> édition anglaise

### Principes

***Annick Bernard***

*Conservateur général honoraire  
des bibliothèques*



# ✧ UNiversal MARC

- *1964 : naissance du format MARC, développé en 1965-1966 (Library of Congress)*
- **1974** → l'IFLA développe UNIMARC
- *1975 : INTERMARC, format européen, adopté par la BN pour structurer la Bibliographie de la France*
- **1977 : UNIMARC : Universal MARC format**  
(**1980**, 2<sup>e</sup> éd. ; **1983**, *UNIMARC Handbook*)

# ✧ Manuel UNIMARC

- **1987** : UNIMARC Manual
- **1991** : Manuel UNIMARC : version française  
traduction par Mireille Chauveinc, Thierry Cloarec, Suzanne Jouguelet

↳ **1991** : *naissance de UNIMARC/Authorities : universal format for authorities*

# ✧ Original et traduction

## ■ 1994

**UNIMARC Manual : bibliographic format, 2e éd.**  
*mis à jour par les Updates 1 (1996) – 5 (2005)*

## ■ 1996

**Manuel UNIMARC : format bibliographique, 2e éd.**  
(trad. Marc Chauveinc, qui traduira les 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> éd.)  
**1999**, 3e éd. ; **2002**, 4e éd. ;  
**2007**, 5<sup>e</sup> éd. (trad. Comité français UNIMARC)

→ **2010**, 6<sup>e</sup> éd.

# ✧ Manuel UNIMARC B – 6<sup>e</sup> éd. française

## *L'original :*

**UNIMARC manual : bibliographic format / ed. by Alan Hopkinson. - 3rd ed. - München : K. G. Saur, 2008. - 760 p. - ISBN 978-3-598-24284-7.**

- ***Refonte de la 2e édition (1994) et des 5 mises à jour publiées de 2000 à 2005.***
- ***Inclut les modifications adoptées par le PUC entre 2006 et 2008 → équivaut à une 6<sup>e</sup> mise à jour.***

# ✧ Manuel UNIMARC B – 6<sup>e</sup> éd.n française

## ***La traduction en cours :***

**Manuel UNIMARC : format bibliographique / traduit par le Comité français UNIMARC. – 6<sup>e</sup> éd. française. – 2010.**

- ***Prend en compte le texte de la 3<sup>e</sup> éd. anglaise publiée en 2008.***
- ***Traduction originale de l'ensemble des zones du format.***

# ✧ Principes

## ● Traduire le format complet

*près de 200 zones + 18 annexes*

## ● Publier le format en ligne, en libre accès

⇒ *traduction hébergée par* <http://www.bnf.fr>

**/ Pour les professionnels / Catalogage et indexation / Formats**

*NB : c'était déjà le cas de la traduction de la mise à jour n° 5  
publiée en ligne en 2007 (64 zones + 11 annexes)*

# ✧ Méthode

*Un double point de départ :*

- **la traduction existante**

2006, 5<sup>e</sup> édition française

+ le travail de révision entrepris en 2007

- **la 3<sup>e</sup> édition anglaise (à jour en 2008)**

# ✧ Principes

## *Un travail collectif*

⇒ **révision et traduction par les membres du  
Comité français UNIMARC**

***14 professionnels en activité qui traduisent  
+ une retraitée qui coordonne la traduction  
= pas de moyens spécifiques***

# ✧ Outil de travail

## *Le site du CfU*

<http://cfu.enssib.fr>

### **Espace réservé aux membres :**

- **Fichiers à traduire**
- **Documents de référence : glossaire ; aide-mémoire et consignes de traduction**
- **Comptes rendus et documents de travail**



# Comité français UNIMARC

## Bienvenue Française Leresche

- [Membres du CFU](#)
- [Ressources en ligne](#)
- [Publications à usage français](#)
- [Questions / Réponses](#)
- [Traduction](#)
  - Fichiers à traduire
  - Références
  - Errata
- [Autres travaux](#)
- [Archives](#)
- [Compte-rendus](#)
- [Ajouter un lien](#)

### Liste des fichiers à traduire

Merci de sélectionner la version de traduction qui vous intéresse : Edition B4 - Edition B5 - Edition B6 -

Edition anglaise	Traduction précédente	Traduction en cours	Traducteur	Gestion	Admin
record label	BLAB-5-20070607-VSFLp		Activer pour moi		
section_1-introduction			Activer pour moi		
section_2-organization			Activer pour moi		
section_3-format_structure	BSECTION3-5-20061229-AMFLp	BSECTION3-6-20091109-AM	Agnès Manneheut	Editer	Valider X traducteur
section_4-general			Activer pour moi		

# ✧ Principes encore

## 🌍 Fidélité à l'original dans la liberté

Langue française à respecter

Normes AFNOR, usages français

Écart de sens → ***note de traduction***

Propositions de mises à jour de l'édition originale :

→ ***simples corrections***

→ ***demandes d'évolution*** → **PUC**

PUC : Comité permanent UNIMARC de l'IFLA

# ✧ Principes encore

- **Harmoniser le vocabulaire**, qui évolue avec la normalisation et la technique. **Exemples :**
  - **ISBD intégré (2007)**  
« document » → *ressource*
  - **Principes internationaux de catalogage (2009)**  
« entrée » → *point d'accès*
  - **Identifiant pérenne de la notice**  
« numéro de contrôle » → *identifiant*

# ✧ Principes encore

## Traiter en priorité

- **les erreurs** : ex. zone 115 (codes) ; zones 431 et 437 interverties depuis la première traduction
- **les zones modifiées dans l'original** : ex. 011...

## Privilégier des ensembles de zones

- **Blocs** 0XX, 1XX, 2XX, 67X et 68X, 7X
- **Zones** très utilisées : 305, 328, 852 ...

## Anticiper quand c'est possible

Par ex . pour avertir des évolutions postérieures à 2008  
(normes révisées, etc.)

*Cas du special update sur le site IFLA → notre traduction est alors à jour*

# ✧ Principes encore

- **Tenir compte d'un public très large**  
(UNIMARC est de plus en plus un format de travail)  
→ **être précis et à jour**

*Exemples :*

- **citation des normes**  
« ISO 2709:2008 – *Format pour l'échange d'information* »
- **liens vers des référentiels en ligne**  
*codes de langues, codes de pays...*

# ✧ Avancement

*Aujourd'hui :*

- 60 zones publiées sur le site BnF

<http://www.bnf.fr> / *Professionnels / Catalogage et indexation*

- une 2<sup>e</sup> vague suivra ce trimestre

→ pour arriver à 100 zones publiées

- **Achèvement fin 2010 : c'est notre objectif !**

Pour les professionnels



Voir

Format des notices bibliographiques

En savoir plus

Présentation de la 3<sup>e</sup> édition anglaise de *UNIMARC Manual : bibliographic format*

Actualités

Dépôt légal

ISSN, ISBN, autres numéros

Bibliographie nationale française

Catalogage et indexation

Description et accès

Formats, encodage

> INTERMARC

> UNIMARC

> MARC en XML

> EAD : Encoded Archival Description

> EAC-CPF : Encoded Archival Context

> Dublin Core

> METS (Metadata Encoding and Transmission Standard)

> MPEG21

Protocoles d'échange de données

Modélisation et ses applications

Autorités

Produits et services

## Manuel UNIMARC : format bibliographique

### Édition française en ligne

- ✦ 1. Introduction
- ✦ 2. Organisation du *Manuel*
- ✦ 3. Structure du format
- ✦ 4. Label de notice et zones de données – Généralités
- ✦ 5. Label de notice et zones de données – Description
- ✦ Label de notice
- ✦ 0XX - Bloc des numéros d'identification
- ✦ 1XX - Bloc des informations codées
- ✦ 2XX - Bloc des informations descriptives
- ✦ 3XX - Bloc des notes
- ✦ 4XX - Bloc des liens avec d'autres notices bibliographiques
- ✦ 5XX - Bloc des titres associés
- ✦ 6XX - Bloc de l'indexation matière
- ✦ 7XX - Bloc des responsabilités
- ✦ 8XX - Bloc des données internationales
- ✦ 9XX - Bloc des données nationales et locales
- ✦ Annexes
- ✦ Appendice

Le Comité français UNIMARC entreprend la mise en ligne de la traduction française du *Manuel UNIMARC : format bibliographique* à partir de la 3<sup>e</sup> édition anglaise de l'*UNIMARC Manual : bibliographic format* publiée en 2008.

## 1XX - Bloc des informations codées

---

- ◆ 1XX Bloc des informations codées [Fichier .pdf 13 Ko]
- ◆ 100 Données générales de traitement <sup>6</sup> [Fichier .pdf 155 Ko]
- ◆ 101 Langue de la ressource <sup>6</sup> [Fichier .pdf 100 Ko]
- ◆ 102 Pays de publication ou de production <sup>6</sup> [Fichier .pdf 45 Ko]
- ◆ 105 Zone de données codées : Ressources textuelles – Monographies <sup>6</sup> [Fichier .pdf 87 Ko]
- ◆ 106 Zone de données codées : Forme de la ressource <sup>6</sup> [Fichier .pdf 66 Ko]
- ◆ 110 Zone de données codées : Ressources continues <sup>6</sup> [Fichier .pdf 86 Ko]
- ◆ [111 Zone de données codées : Publications en série - Caractéristiques physiques **zone obsolète**] <sup>6</sup> [Fichier .pdf 12 Ko]
- ◆ 115 Zone de données codées : Images projetées, enregistrements vidéo et films <sup>6</sup> [Fichier .pdf 170 Ko]
- ◆ 116 Zone de données codées : Ressources graphiques <sup>6</sup> [Fichier .pdf 139 Ko]
- ◆ 117 Zone de données codées : Objets en trois dimensions naturels ou fabriqués
- ◆ 120 Zone de données codées : Ressources cartographiques – Généralités <sup>6</sup> [Fichier .pdf 57 Ko]
- ◆ 121 Zone de données codées : Ressources cartographiques – Caractéristiques matérielles <sup>6</sup> [Fichier .pdf 60 Ko]
- ▲ 122 Zone de données codées : Période chronologique couverte par la ressource [Fichier .pdf 82

# ✧ Et après cela ?

## ***Manuel UNIMARC : format d'autorité***

**UNIMARC manual : authorities format / IFLA**

UNIMARC Core activity. – 3rd ed. / by Mirna Willer. – München : K. G. Saur, 2009. – 309 p. (IFLA Series on bibliographic control, Vol.38).

ISBN 978-3-598-24286-1.

↪ Pour mémoire : *Traduction française (2004) de la 2<sup>e</sup> éd. en ligne sur <http://www.bnf.fr>*

et : *version originale corrigée de la 2<sup>e</sup> éd. (publiée en 2001)*

*<http://archive.ifla.org/VI/8/projects/UNIMARC-AuthoritiesFormat.pdf>*



**Merci de votre attention !**

**[annick.henr.bernard@wanadoo.fr](mailto:annick.henr.bernard@wanadoo.fr)**

***relectrice de la traduction***